

ARGELD	ARGELD
PRIVAATSUSPÕHIMÕTTED	PRIVACY POLICY
Privaatsuspoliitika aitab mõista, missuguseid isikuandmeid ja mis põhjusel me kogume.	This Privacy Policy helps you to understand which personal data we collect from you and how we use that data.
ISIKUANDMED	PERSONAL DATA
<i>Mis on isikuandmed?</i>	<i>What is personal data?</i>
Isikuandmed on igasugune teave füüsilise isiku kohta, mis võimaldab selle füüsilise isiku tuvastamist. Isikuandmeteks on eelkõige	Personal data is any kind of information which makes identification of a natural person possible.
<i>Missuguseid isikuandmeid me kogume ja töötleme?</i>	<i>What kind of personal data we collect and process?</i>
Teenuste osutamiseks peab portaal koguma kasutajate kohta muu hulgas järgmisi andmeid:	To provide its services, the portal needs to collect the following information about a user:
<ul style="list-style-type: none"> isiku identifitseerimiseks ja temaga ühenduse võtmiseks vajalikud andmed, seehulgas nimi, sünniaeg, e-posti aadress, telefoninumber, postiaadress 	<ul style="list-style-type: none"> information to identify and contact the person such as name, date of birth, email address, telephone number, postal address
<ul style="list-style-type: none"> registreeritud suhtlus portaaliga: portaali kaudu, e-posti või telefoni teel edastatud soovitusel, märkused, taotlused, päringud 	<ul style="list-style-type: none"> registered communication with the portal such as recommendations, comments, requests, inquiries, either submitted through the portal, using e-mails or phone calls
<ul style="list-style-type: none"> teave portaali ja kasutajakonto kasutamise kohta: sisselogimis- ja salasõna andmed, IP-aadress ja kasutaja tegevused portaali veebilehel 	<ul style="list-style-type: none"> information concerning the use of the portal and the user account such as login and password details, IP address and data concerning the actions of user on the website of the portal
<ul style="list-style-type: none"> teave kasutaja tehingute ja muude toimingute kohta: maksete, taotluste, lepingute andmed ja muud portaali teenuste kasutamisega seotud andmed 	<ul style="list-style-type: none"> information concerning the transactions and other activities of the user such as details of payments, applications, agreements and other data concerning the use of the services provided by the portal
ISIKUANDMETE TÖÖTLEMINE	PROCESSING OF PERSONAL DATA
<i>Mida tähendab isikuandmete töötlemine?</i>	<i>What does data processing mean?</i>

Isikuandmete töötlemine tähendab kõiki isikuandmetega tehtavaid automatiseeritud või automatiseerimata toiminguid, seehulgas kasutaja isikuandmete kogumine, salvestamine, hoidmine, korrastamine, kasutamine, parandamine, edastamine, avalikustamine ja kustutamine Portaalipidaja poolt.	Processing of personal data means any operation which is performed on personal data, whether automated or not, including but not limited to collecting, recording, retention, arrangement, use, amending, delivering, disclosure and deleting of user's personal data by the portal operator.
Portaal haldab kasutajate isikuandmeid ja muud teavet sisaldavat andmebaasi, mis kajastab eelkõige kasutajate järgmisi isikuandmeid:	The portal operator keeps a database about the users' personal data and other information which primarily reflect the following personal data of the users:
<ul style="list-style-type: none"> • ees- ja perekonnanimi; 	<ul style="list-style-type: none"> • First name and surname;
<ul style="list-style-type: none"> • sünniaeg; 	<ul style="list-style-type: none"> • Date of birth;
<ul style="list-style-type: none"> • elukoht ja/või asukoht; 	<ul style="list-style-type: none"> • Residence and/or location;
<ul style="list-style-type: none"> • sidevahendid (telefon, e-post jne); 	<ul style="list-style-type: none"> • Communication means (phone, e-mail, etc);
<ul style="list-style-type: none"> • suhtluskeel; 	<ul style="list-style-type: none"> • Communication language;
<ul style="list-style-type: none"> • pangakonto andmed; 	<ul style="list-style-type: none"> • Bank account information;
<ul style="list-style-type: none"> • isikut tõendava dokumendi andmed; 	<ul style="list-style-type: none"> • Data of identity document;
<ul style="list-style-type: none"> • portaali kasutaja andmed (sisselogimisandmed, portaalis registreerumise algus ja lõpp jne); 	<ul style="list-style-type: none"> • User's portal user data (log-in data, beginning and end of registration in the portal, etc.);
<ul style="list-style-type: none"> • muu teave, mille kasutaja on Portaalipidajale esitanud või mille Portaalipidaja on omal algatusel kogunud seadusega lubatud allikatest (sh meedia ja interneti kaudu); 	<ul style="list-style-type: none"> • Other information the user has delivered to the portal operator, or which the portal operator has collected at its own initiative from the sources permitted by legislation (incl. via media and Internet);
<ul style="list-style-type: none"> • teave lepingute kohta, mille kasutaja on portaali kaudu sõlminud. 	<ul style="list-style-type: none"> • Information about the agreements of the user entered into via the portal.
Portaalipidaja võib töödelda muud kasutajaga seotud teavet, kui selleks on põhjendatud vajadus seoses lepingute täitmisega ja kui selliste andmete töötlemine ei ole seadusega vastuolus.	The portal operator may process other user related information if there is a justified need for it regarding the performance of the agreements and if processing of such data does not contradict the law.
Hetkel, mil kasutaja on registreerunud portaali kasutajaks, loetakse, et kasutaja on andnud Portaalipidajale nõusoleku käesolevates tingimustes kirjeldatud isikuandmete töötlemiseks (sh kasutaja isikuandmete edastamiseks ja avalikustamiseks).	The moment the user has registered himself or herself as the user of the portal is deemed as giving consent by the user to the portal operator to process personal data (including transfer and disclosure of user's personal data) described in these terms and conditions.

ISIKUANDMETE TÖÖTLEMISE EESMÄRK	THE PURPOSE OF PROCESSING PERSONAL DATA
Portaalipidaja töötleb isikuandmeid portaali Kasutajatingimustest ning kohalduvast õigusest tulenevate kohustuste täitmiseks.	The portal operator processes the personal data to fulfil its obligations arising from the User Terms or provided for in the applicable law.
Portaalipidaja töötleb kasutaja isikuandmeid peamiselt lepinguliste kohustuste täitmiseks:	The main purposes of the portal operator in connection with processing of user's personal data are as follows:
<ul style="list-style-type: none"> • tagada kasutaja identifitseerimine; 	<ul style="list-style-type: none"> • To ensure the identification of the user;
<ul style="list-style-type: none"> • tagada lepinguliste finantskohustuste viivitamatu nõuetekohane täitmine; 	<ul style="list-style-type: none"> • To ensure immediate due performance of the contractual financial duties;
<ul style="list-style-type: none"> • analüüsida kasutaja rahulolu, et tõhustada toodete ja teenuste arendamist ja turundust. 	<ul style="list-style-type: none"> • To analyse the user satisfaction and preferences towards the services to enable effective service development and marketing activities.
Portaalipidaja võib töödelda kasutaja isikuandmeid ka muudel eesmärkidel, kui need on vajalikud seadusest tulenevate kohustuste täitmiseks (mh kui portaalipidajal on tekkinud kasutaja eest maksude kinnipidamise kohustus ja raamatupidamisseadusest tulenevate kohustuste täitmiseks).	The portal operator is entitled to process user's personal data also for other purposes if they are necessary for performance of the obligations provided by the law (including but not limited to any obligation of the portal operator in connection with taxation of the users and any obligation deriving from the Estonian Accounting Act).
VASTUTAV TÖÖTLEJA	DATA CONTROLLER
<i>Kes vastutab isikuandmete õiguspärase töötlemise eest?</i>	<i>Who is responsible for the lawful processing of personal data?</i>
Isikuandmete vastutav töötleja on Argeld OÜ (info@argeld.com).	The person responsible for lawful processing of data (the 'data controller') is Argeld OÜ (info@argeld.com).
Isikuandmete vastutav töötleja on isik, kes määrab kindlaks isikuandmete töötlemise eesmärgid ja vahendid.	A data controller is the person who determines the purpose and means of the processing of personal data.
ISIKUANDMETE TÖÖTLEMISE ÜLDPÕHIMÕTTED	GENERAL PRINCIPLES OF PROCESSING OF PERSONAL DATA
Portaalipidaja ja tema töötajad on kasutaja isikuandmete töötlemisel võtnud kasutusele kõik seadusega ettenähtud hoolsus- ja turvameetmed, tagamaks, et kasutaja isikuandmeid töödeldakse üksnes eesmärgipäraselt, ja kaitsmaks kasutaja isikuandmeid tahtmatu või loata kasutamise, avalikustamise või hävitamise eest.	The portal operator and its employees apply all diligence and security measures required by the law at processing user's personal data to ensure that it is only done for a purpose and to protect user's personal data against inadvertent or unauthorised use, disclosure or destruction.

Portaalipidaja võimaldab kasutaja isikuandmetele juurdepääsu üksnes	The portal operator enables access to the user's personal data only to
<ul style="list-style-type: none"> • oma töötajatele, kellel on konfidentsiaalsuskohustus; 	<ul style="list-style-type: none"> • its employees with whom a non-disclosure agreement is concluded;
<ul style="list-style-type: none"> • kolmandale isikule, kes töötleb andmeid Portaalipidaja nimel ja kellel on konfidentsiaalsuskohustus. 	<ul style="list-style-type: none"> • a third person, who processes the data on behalf of the portal operator, with whom a non-disclosure agreement is concluded.
Portaalipidaja välistab kolmandate isikute loata juurdepääsu kasutaja isikuandmetele ja portaali andmebaasile, mis selliseid andmeid sisaldab.	The portal operator excludes access of the unauthorised third persons to user's personal data and database of the portal operator containing such data.
ISIKUANDMETE EDASTAMINE JA AVALIKUSTAMINE	TRANSFER AND DISCLOSURE OF PERSONAL DATA
Portaalipidaja võib edastada kasutaja isikuandmeid kooskõlas kasutamistingimuste ja seadusega, eelkõige:	The portal operator is entitled to transfer user's personal data in accordance with the user terms and the law, primarily to:
<ul style="list-style-type: none"> • kolmandatele isikutele, kes täidavad Portaalipidaja antud töötlemisülesandeid; 	<ul style="list-style-type: none"> • The third persons who fulfil any of the processing assignments of the portal operator;
<ul style="list-style-type: none"> • isikutele, kelle majandus- ja kutsetöö hõlmab inkassoteenuseid ja muid sellega seotud teenuseid kasutaja lepingulis(t)e võlgnevus(t)e sissenõudmiseks; 	<ul style="list-style-type: none"> • Persons whose economic or professional activity includes provision of service of collection of debts and other related services for collection of contractual debt(s) of the user;
<ul style="list-style-type: none"> • isikutele, kellele Portaalipidaja peab kasutaja isikuandmed edastama seaduse alusel; 	<ul style="list-style-type: none"> • Persons to whom the portal operator is obliged to transfer user's personal data based on the law;
<ul style="list-style-type: none"> • isikule, kes osutab Portaalipidajale raamatupidamisteenuseid, samuti isikutele, kes osutavad õigusabi seoses kasutajatega või kasutajate vahel sõlmitud lepingutega. 	<ul style="list-style-type: none"> • Person providing the accounting services to the portal operator, also the persons providing legal assistance in connection with agreements entered into with or between the users.
Kõigil muudel juhtudel on Portaalipidajal õigus edastada kasutaja isikuandmeid kolmandatele isikutele vaid juhul, kui on põhjendatud huvi tagada kasutajatega või kasutajate vahel sõlmitud lepingute täitmine ja teabe edastamine sellisele isikule ei ole vastuolus seadusega.	The portal operator is entitled to transfer user's personal data to the third persons in any other case only when there is justified interest for ensuring the performance of the agreements entered into with or between the users and transfer of information to such person does not contradict the law.
Kõigi kolmandate isikutega, kellele kasutaja isikuandmed edastatakse, (volitatud töötleja) sõlmitakse nõuetekohane leping. Enne andmete	Under the applicable law the portal operator is obliged to conclude an adequate agreement with any third persons to whom user's personal data

edastamist volitatud töötlejale hinnatakse volitatud töötleja poolt isikuandmete kaitse tagamiseks piisavate organisatsiooniliste ja tehniliste meetmete rakendamist.	are transferred (a “data processor”). The portal operator will in any case assess the organisational and technical measures the data processor takes to ensure the protection of personal data.
KASUTAJA ÕIGUSED JA KOHUSTUSED SEoses ISIKUANDMETE TÖÖTLEMISEGA	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF USERS IN CONNECTION WITH PROCESSING OF THE PERSONAL DATA
Kasutaja nõustub edastama Portaali pidajale käesolevates tingimustes kirjeldatud vajalikud isikuandmed, mis peavad olema õiged, kehtivad ja täielikud.	The user agrees to transfer to the portal operator the required personal data described in these terms and conditions, which must be correct, valid and complete.
Kasutaja nõustub Portaali pidajat viivitamata teavitama isikuandmete muudatustest, samuti isikuandmete ebaõigsusest või kehtetusest, esitades Portaali pidajale ebaõigete ja/või kehtetute isikuandmete asendamiseks ka õiged ja kehtivad isikuandmed.	The user agrees to inform the portal operator immediately about the changes in the personal data, also about incorrectness or invalidity of personal data by delivering the portal operator also the correct and valid personal data to replace the incorrect and/or invalid ones.
Kasutaja vastutab portaali kasutamise ajal täielikult oma õigete ja kehtivate isikuandmete eest.	The user shall be fully responsible for his or her correct and valid personal data during the use of the portal.
Kasutaja võib Portaali pidajalt igal ajal nõuda teavet Portaali pidaja poolt tema kohta kogutud isikuandmete kohta ja isikute kohta, kellele Portaali pidaja on kasutaja isikuandmeid edastanud. Selleks esitab kasutaja Portaali pidajale kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis asjakohase taotluse. Portaali pidaja rahuldab taotluse viie (5) tööpäeva jooksul pärast kasutajalt taotluse saamist. Portaali pidaja võib eespool osutatud teabe edastamisest keelduda seaduses ettenähtud juhtudel ja ulatuses.	The user is entitled to demand information from the portal operator at any time about the personal data collected by the portal operator about him or her, also about the persons to whom the portal operator has delivered the user's personal data. For that, the user submits relevant application in a format which can be reproduced in writing to the portal operator. The portal operator performs the application within five (5) working days from receiving the application from the user. The portal operator is entitled to refuse from transfer of the above specified information in cases and extent provided by the law.
Kasutaja võib nõuda, et Portaali pidaja lõpetaks isikuandmete töötlemise, ja Portaali pidaja peab kasutaja isikuandmete töötlemise lõpetama, kui kasutaja on nõuetekohaselt täitnud kõik Portaali pidajaga ja/või teise kasutajaga sõlmitud lepingutest tulenevad kohustused ning kasutaja lepingud Portaali pidajaga ja/või teise kasutajaga lõpetatakse.	The user is entitled to demand termination of the processing of the personal data by the portal operator, and the portal operator is obliged to terminate processing of user's personal data if the user has duly performed all obligations of the agreements entered into with the portal operator and/or another user and the user's agreements entered into with the portal operator and/or other user are terminated.
ANDMETE SÄILITAMINE	STORING OF DATA
Kasutajate isikuandmeid säilitatakse seadusest tuleneva tähtaja jooksul. Pärast seda isikuandmed hävitatakse viisil, mis vastab kohalduva õiguse nõuetele.	The personal data of the users is stored and preserved for as long as necessary under the applicable law. After that, the data is destructed in a manner required by the applicable law.

KAEBUSTE ESITAMINE	SUBMITTING A COMPLAINT
Kasutajal on õigus igal ajal esitada kaebus portaalipidaja tegevuse peale järelevalveasutusele.	The User has the right to lodge a complaint with a supervisory authority.
***	***